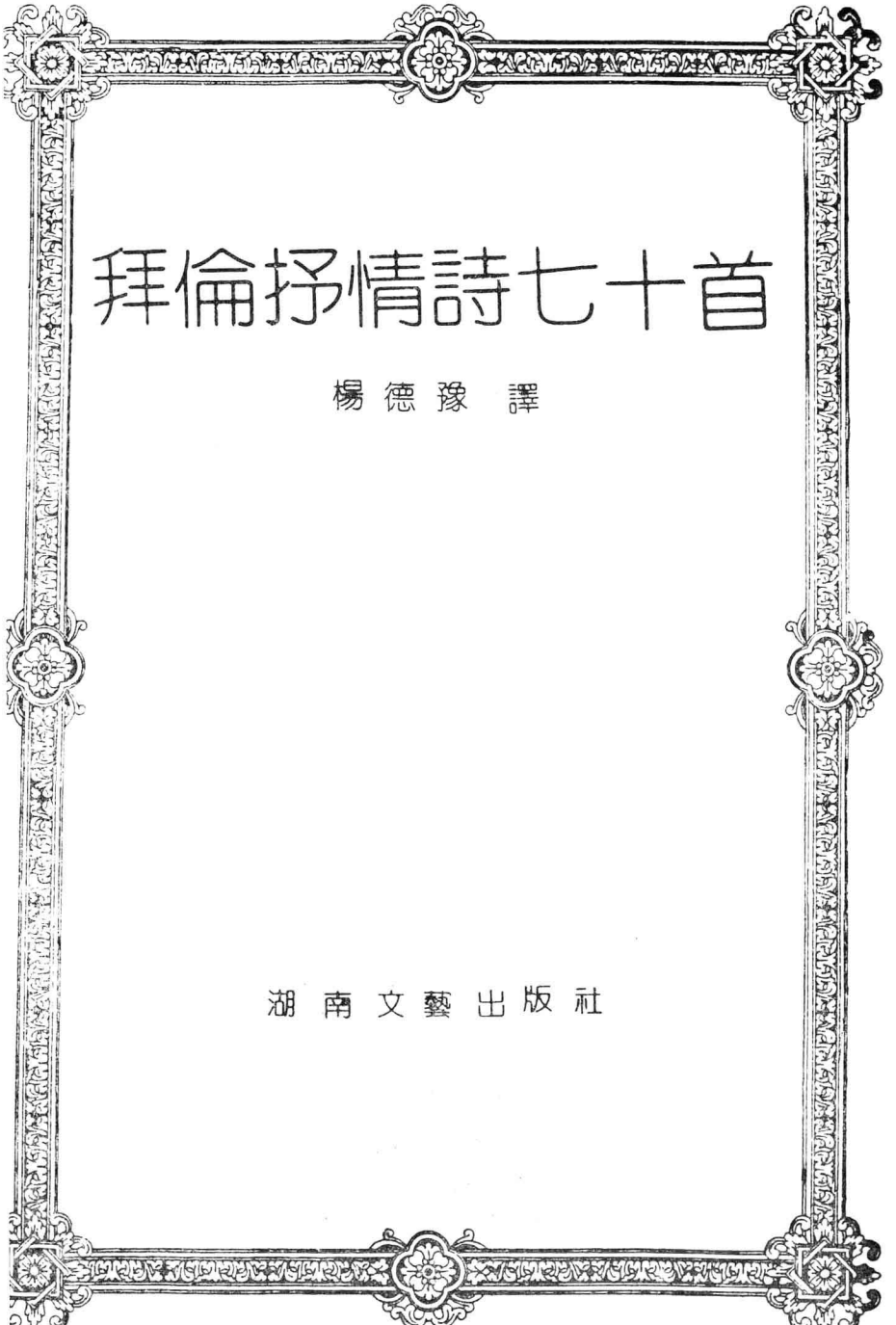


拜倫抒情詩七十首

詩苑譯林

楊德豫 譯





拜倫抒情詩七十首

楊德豫 譯

湖南文藝出版社

拜伦抒情诗七十首

杨德豫 译

责任编辑：龚绍忍

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路67号)

湖南省新华书店经销 湖南省黔阳彩色印刷厂印刷

*

1991年12月 新1版第2次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：8.25 插页：5

字数：169,000 印数：20,001—27,000

ISBN7—5404—0754—9

I·605 定价：3.75元



Byron

拜伦画像说明

这幅身穿希腊民族服装的拜伦画像，系画家 T. 菲利普斯所作，现存伦敦国立画像馆。

鲁迅 1925 年在《杂忆》一文中说：“有人说 G. Byron 的诗多为青年所爱读，我觉得这话很有几分真。就自己而论，也还记得怎样读了他的诗而心神俱旺；尤其是看见他那花布裹头，去助希腊独立时候的肖像。这像，去年才从《小说月报》传入中国了。”

目 次

悼玛格丽特表姊.....	1
给M.S.G.	3
勒钦伊盖.....	5
我愿做无忧无虑的小孩.....	8

以上选自《闲散的时光》(1802—1807)

为别人祝福的痴情祷告.....	11
当初我们俩分别.....	12
赠一位儿时的旧友.....	14
纽芬兰犬墓碑题诗.....	18
答一位淑女.....	20
在马耳他，题纪念册.....	22
雅典的女郎.....	23
希腊战歌.....	25
给赛沙.....	28
去吧，去吧.....	32
再一番挣扎.....	34
安恬之死.....	37
你已经长逝.....	39
倘若偶尔在繁嚣的人境.....	43

“编织机法案”编制者颂.....	45
致一位哭泣的淑女.....	48
温莎的诗兴.....	49
我给你的项链.....	51

以上选自《随感》(1807—1814)

她走在美的光影里.....	53
野羚羊.....	55
哭吧.....	57
在约旦河岸.....	58
耶弗他之女.....	59
竟然攫去你娇艳的生命.....	61
我灵魂阴郁.....	62
我见过你哭.....	63
你生命告终.....	64
扫罗王最后一战的战前之歌.....	65
扫罗.....	67
“传道者说：凡事都是虚空”.....	69
当这副受苦的皮囊冷却.....	71
伯沙撒所见的异象.....	73
不眠者的太阳.....	76
希律王哭马利安妮.....	77
我们在巴比伦的河边坐下来哭泣.....	79
西拿基立的覆灭.....	81

以上选自《希伯来歌曲》(1814—1815)

诀别词.....	83
写给奥古丝塔〔其一〕.....	87
写给奥古丝塔〔其二〕.....	90

以上选自《家室篇》(1816)

致伯沙撒.....	93
歌词〔其一〕.....	95
歌词〔其二〕.....	97
咏“荣誉军团”星章.....	98
普罗米修斯.....	101
十四行：致莱蒙湖.....	105
阿尔哈玛的悲歌.....	107
卢德派之歌.....	114
给托马斯·穆尔.....	116
我们将不再徘徊.....	118
本国既没有自由可争取.....	119
三十三岁生日.....	120
自佛罗伦萨赴比萨途中所作.....	121
为一支印度乐曲配词.....	123
凯法利尼亚岛日记.....	124
致苏里人之歌.....	125
三十六岁生日.....	127

以上选自《随感》(1815—1824)

那温柔的秘密深藏在我的心底.....	130
--------------------	-----

以上选自《海盗》(1813)

十四行：咏锡雍.....	131
--------------	-----

以上选自《锡雍的囚徒》(1816)

魔咒	132
精灵的颂歌	136

以上选自《曼弗瑞德》(1816—1817)

去国行	137
给伊涅兹	142
龙岩	145

以上选自《恰尔德·哈罗德游记》(1809—1817)

哀希腊	147
黑袍僧	154
海蒂	157

以上选自《堂璜》(1818—1823)

拜伦年谱	224
译后琐记	237
新一版后记	243

附录 用什么形式翻译英语格律诗	244
-----------------------	-----

悼玛格丽特表姊*

晚风沉寂了，暮色悄然无声，
林间不曾有一缕微颺吹度，
我归来祭扫玛格丽特的坟茔，
把鲜花撒向我所挚爱的尘土。①

这狭小墓穴里偃卧着她的身躯，
想当年芳华乍吐，闪射光焰；
如今可怖的死神已将她攫去，
美德和丽质又岂能赎返天年！

哦！只要死神懂一点仁慈，
只要上苍能撤销命运的裁决！

-
- 这是现存的拜伦诗歌中最早的一首，1802年作者十四岁时所作。1807年收入诗集出版时未作修改。据《拜伦日记》，玛格丽特·帕克是作者的表姊，约比作者大一岁，生前与作者感情甚笃。作者最早的一首诗（作于1800年，已失传）就是为她而作的。约在她十四或十五岁时，因不慎跌伤，脊骨受损，终于不治。当时作者正就读于伦敦郊外的哈罗公学，直到她死后才得知消息。这首诗是稍后作者回来给她扫墓时写的。

① 此处的“尘土”不仅指坟墓的一抔之土，也指坟墓中的死者。典出《旧约·创世记》第3章耶和华对亚当说的话：“你本是尘土，仍要归于尘土。”

吊客就无需来这儿诉他的悲思，
诗人也无需来这儿赞她的莹洁。

为什么要悲恸？她无匹的灵魂高翔，
凌越于红日赫赫流辉的碧落；
垂泪的天使领她到天国的闺房，
那儿，善行换来了无尽的欢乐。

可容许放肆的凡夫问罪上苍，
如痴似狂地斥责神圣的天意？
不！这骄妄的企图已离我远颺，
我岂能拒不顺从我们的上帝！

但她美德的怀想是这样亲切，
但她娇容的记忆是这样新鲜，
它们依旧汲引我深情的泪液，
依旧盘桓在它们惯住的心田。

1802年

给 M.S.G.

要是我梦见你爱我，你休怪，
休要迁怒于睡眠；
你的爱只在梦乡存在，
醒来，我空余泪眼。

睡神！快封闭我的神志，
让昏倦流布我周身；
愿今宵好梦与昨夜相似：
像仙境一样销魂！

听说，睡眠——死亡的姊妹，
也是死亡的样品；
天国倘若是这般滋味，
愿死神早早降临！

舒眉展眼吧，美人，且息怒，
我何曾心花怒放；
梦中的罪孽要清算：幸福
只许我凝眸痴望。

梦中，也许你笑口微开，

莫说我受罚还不够——
入睡，被美梦欺哄：醒来，
这苦刑怎生忍受！

勒钦伊盖*

去吧，秾艳的景色，玫瑰的园圃！

让富贵宠儿在你们那里遨游；

还给我巉岩峻岭——白雪的住处，

它们早已献给了爱情和自由；

喀利多尼亚！我爱慕你的山岳，①

尽管皑皑的峰顶风雨交加，

不见泉水徐流，见瀑布飞泻，

我还是眷念幽暗的洛赫纳伽！

啊！我儿时常常在那儿来往，

头戴软帽，身披格子呢外衣；②

缅怀那些亡故多年的酋长，

我天天踱过松柯掩映的林地。

直到白昼收尽了暗淡的余光，

北极星当空闪耀，我才回家；

-
- 勒钦伊盖（当地盖尔语称之为“洛赫纳伽”），苏格兰东北部格兰皮恩山脉的高峰，海拔3786英尺，峰顶终年积雪。作者八岁时曾住在该峰附近。

① 喀利多尼亚，苏格兰的拉丁语名称。

② “软帽”指苏格兰男子所戴的扁平软帽。“格子呢外衣”是苏格兰高地人的服装。下行的“酋长”指苏格兰的氏族首领。

是什么故事勾起迷人的遐想？

是山民的传说——在幽暗的洛赫纳伽。

“逝者的亡灵！难道我没有听见

席卷暗夜的怒风里，你们在喧呼？”

英雄的精魂定然是满心欢忭，

驾御雄风驰骋于故乡的山谷。

当风雪迷雾在洛赫纳伽聚拢，

严冬便驱着冰车君临天下，

云霾围裹着我们祖先的身影，

在那风暴里——在幽暗的洛赫纳伽。

“不幸的勇士们！竟没有什么异象

预示命运遗弃了你们的事业？”^①

你们注定了要在克洛登阵亡，

哪有胜利的欢呼将你们酬谢！

总算有幸，和你们的部族一起，

在勃瑞玛岩穴，你们长眠地下；^②

高亢的风笛传扬着你们的事迹，

① 1745年，查理·爱德华·斯图亚特（1720—1788）率领苏格兰高地人起事。1746年，在因弗内斯以东的克洛登荒原被英格兰军队击败。查理逃往法国。此后，苏格兰的氏族制度全被摧毁，参加起事的酋长被撤换，氏族法庭、氏族服装甚至风笛也都遭禁止。据作者原注，作者的母系先人——戈登家族有不少人参加过查理的队伍。

② 勃瑞玛，苏格兰阿伯丁郡南部格兰皮恩山地的一个地区，在勒钦伊盖以北。

峰峦回应着——在幽暗的洛赫纳伽。

洛赫纳伽呵，别后已多少光阴！

再与你相逢，还要过多少岁月！

造化虽不曾给你繁花和绿荫，

你却比艾尔宾的原野更为亲切。^①

从远方山岳归来的游子眼中，

英格兰！你的美过于驯良温雅，

我多么眷念那粗犷雄峻的岩峰！

那含怒的景色，那幽暗的洛赫纳伽！

① 艾尔宾，英格兰的古称。

我愿做无忧无虑的小孩

我愿做无忧无虑的小孩，

仍然居住在高原的洞穴：①

或是在微曛的旷野里徘徊，

或是在暗蓝的海波上腾跃。

撒克逊浮华的繁文缛礼②

不合我生来自由的意志；

我眷念坡道崎岖的山地，

我向往狂涛扑打的巨石。

命运呵！请收回丰熟的田畴，

收回这响亮的尊荣称号！③

我厌恶被人卑屈地迎候，

厌恶被奴仆躬身环绕！

把我放回我酷爱的山岳，

听巉岩应和咆哮的海洋；

① “高原”，指苏格兰高地。

② 在苏格兰的盖尔语中，“撒克逊”一词可指英格兰人。

③ 作者幼时跟母亲住在苏格兰，过着贫困的生活。十岁时，由于伯祖父（第五代拜伦男爵）去世，没有嗣子，作者便成为第六代拜伦男爵（诗中“响亮的尊荣称号”指此），继承了纽斯台德寺院、罗岱尔两处房产和两千多亩土地（诗中“丰熟的田畴”指此）。